

现代语文版 资治通鉴

60 大中之治

台湾 柏杨 中国 友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑥0 大中之治

台湾 柏杨 ♡ 中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21239305

1993 · 北京



1239305

(京)新登字 191 号

书名	现代语文版资治通鉴(60)
作者	台湾 柏杨 译
发行	中国友谊出版公司
出版	中国友谊出版公司
经销	新华书店北京发行所
印刷	昌平新兴胶印厂
规格	850×1168 毫米 32 开本
	5.75 印张 130,000 字
版次	1993 年 3 月第 1 版
印次	1993 年 3 月北京第 1 次印刷
印数	1—20000 册
书号	ISBN 7—5057—0004—9/K·76
定价	4.00 元

bA66/10

目 录

公元九世纪

公元八四四年至八四九年

- 太原兵变·····(1)
- 尚婢婢击败吐蕃论恐热·····(10)
- 平定昭义五州·····(20)
- 牛僧孺、李宗闵遭贬谪·····(28)
- 武宗灭佛·····(32)
- 宣宗嗣位贬李德裕·····(39)
- 收复西部三州七关·····(60)

公元八五〇年至八五九年

- 张义潮任沙州防御使·····(79)
- 河湟十一州回归唐版图·····(84)
- 韦澳治理首都长安 ·····(102)
- 湖南、江西、宣歙诸道兵变 ·····(115)
- 宣宗李忱逝世，懿宗李漼登极 ·····(125)
- 浙东裘甫起义 ·····(127)
- 南诏王国改国号称大礼帝国 ·····(128)

公元八六〇年至八六六年

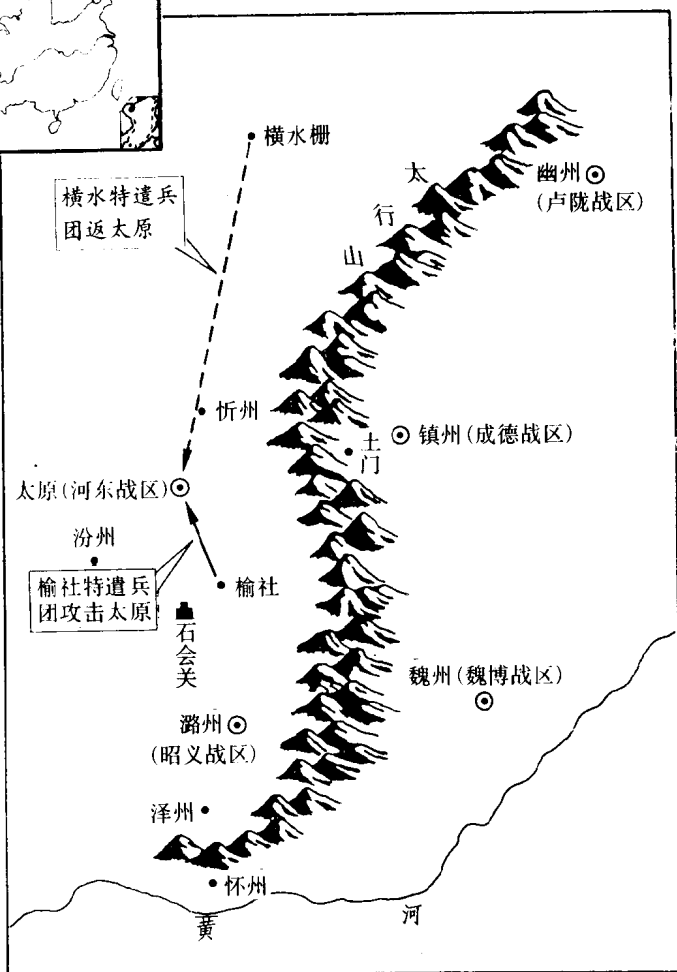
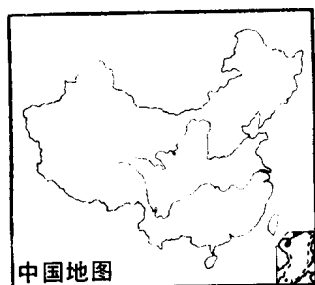
- 王式平浙东民变(142)
- 分割岭南战区(154)
- 大札两次攻陷交趾(159)
- 高骈收复安南(181)

公元八四四年 甲子

唐武宗会昌 四年

1 春季，正月一日，河东战区(总部设太原府〔山西省太原市〕)指挥官(都将)杨弁(音 biàn,〔便〕)诛杀总作战司令(都头)梁季叶(音 xié,〔协〕)，率领拥护自己的部众，到街市上大肆抢掠。战区司令官(节度使)李石，逃往汾州(山西省汾阳县)避难。杨弁遂占领总部，释放囚禁在监狱里的昭义战区(总部设潞州〔山西省长治市〕)变军使节贾群(参考去年〔八四三〕十二月)，命侄儿陪同贾群，一块前往潞州(山西省长治市)晋见刘稹(音 zhēn,〔诊〕)，约定缔结兄弟之谊，刘稹大喜。石会关(山西省榆社县西)守将杨珍，听到太原兵变消息，再把关城归降刘稹。

正月四日，河东(总部太原府)监军宦官吕义忠派人进京(首都长安)奏报太原兵变，中央大为震动，纷纷议论。有人主张：对两个战区的军事行动，应同时停止。忠武战区(总部设许州〔河南省许昌市〕)司令官(节度使)王宰也上疏说：“巡逻部队曾接到



九世纪·八四四年正月 太原兵变

刘稹的奏章，我最近也曾派人前去昭义(总部潞州)，了解叛贼有意来归。如果允许我招降收容，请赐诏书！”李德裕上疏反驳，说：“王宰严重的违犯军令，擅自接受刘稹奏章，事先并没有向朝廷请示，竟派人进入盗贼巢穴，揣测王宰的心意，似想独占招降的功劳。从前，韩信击破田横(参考前二〇三年十一月)、李靖生擒阿史那咄苾(颉利可汗·参考六三〇年三月)，都是利用对方请求投降、疏于戒备的机会，发动奇袭。现在，宁可以使王宰失信，也不可以损害朝廷威严！建立盖世奇功，就在今天，决不可因太原(山西省太原市)发生小小动乱，而使机会流失。请陛下派贴身宦官(供奉官)前往王宰大营，督促他趁刘稹疏于戒备，发动攻击。必须将刘稹跟所有将领，连同他们的家族，都双臂捆在背后，出来投降，然后才可以接受。同时请陛下派贴身宦官(供奉官)再往晋绛大营，秘密警告特遣兵团司令官(晋绛行营节度使)石雄：‘如果王宰接受了刘稹的投降，你就一点功劳都没有了，现在正是成败关键，需要你自己努力，突破困难，夺取胜利，不要失去良机。’”李德裕又用宰相的名义写信给王宰，说：“从前，成德(总部镇州)变军首领王承宗，虽然反抗朝廷，还派老弟王承恭携带奏章，晋见宰相张弘靖，哀哀祈求，又派亲生儿子王知感、王知信前来朝廷朝见(参考八一八年二月)，宪宗(十四任帝李纯)最初还不允许。而今，刘稹不但不自绑双臂，向你投降，也不派他的骨肉至亲，前来朝廷请求怜悯，而竟把奏章放到大路之上，巡察部队不立即撕毁，实是一项错误。何况，刘稹跟杨弁密通奸谋，叛逆行为如此明显，而大将元帅和高级官员，却包容他的欺诈，是私人恩惠归于臣属，而使拒绝赦免的怨恨，完全由朝廷担当，在事理上，恐怕不可以如此。从今以后，无论在什么地方发现奏章，就应立即当场焚毁。只

有他们双臂绑在背后，前来投降，才可以接纳。”李德裕又上疏说：“太原(山西省太原市)居民从来效忠朝廷，只因公库空虚，不够赏赐，才惹起事端！一千五百人又能干出什么大事？绝对不可以宽恕放任！何况朝廷正对昭义(总部潞州)采取军事行动，如果处理不当，深怕影响人心。记得从前西川战区(总部设成都府〔四川省成都市〕)作战司令(兵马使)张勰(音 fěi, [匪])的部下叛变，战区司令官(节度使)张延赏逃奔汉州(陕西省汉中市)，后来重回成都(参考七八三年十一月)，希望陛下训令李石、吕义忠，应回太原大营，征召附近的军队，讨平叛乱！”皇帝(十八任武宗)李瀍全部听从(瀍，音 chán, [蝉])。

当时，李石已逃到晋州(山西省临汾市)，诏书抵达，命他折返太原。

正月七日，李瀍下诏：命河东(总部太原府)作战司令(兵马使)王逢，把河东特遣兵团全部留在榆社(山西省榆社县)，另率义武(总部定州)骑兵一千人、宣武(总部汴州)及兖海(总部兖州)步兵三千人，讨伐杨弁。又下诏命成德战区(总部设镇州〔河北省正定县〕)司令官(节度使)王元逵率步骑兵混合兵团五千人，从土门(河北省获鹿县)越过太行山西进，支援王逢。忻州(山西省忻州市)州长李丕上疏说：“杨弁派人前来游说，我已把他诛杀，并切断杨弁向北逃走道路，请求朝廷早日出兵讨伐。”

正月十七日，李瀍跟各宰相讨论太原兵变事件，李德裕说：“河东(总部太原府)武装部队都调出去作战，变军仅只一千余人，各州各镇，绝对不会有人响应，预计用不了几天，就可以翦除，现在只要下诏命王逢迅速前进，抵达城下，城里必定发生变化。”李瀍说：“张仲武(卢龙司令官)看到成德(总部镇州)、魏博(总部魏州)讨伐昭义(总部潞州)变军，都有功劳，心里一

定羡慕，让他出军讨伐太原(山西省太原市)，你以为如何？”李德裕说：“成德(总部镇州)前往太原(山西省太原市)，道路最近(航空距离一百八十公里)，张仲武(卢龙司令官)去年(八四三)讨伐回鹘时，跟河东(总部太原府)曾经争功，恐怕一旦进入河东(总部太原府)，可能迁怒士卒，伤害居民。”李瀛才停止。

李瀛派宦官马元实前往太原(山西省太原市)跟变军沟通，并观察他们的实力。杨弁大摆酒席，和他痛饮三天，贿赂他大批金银财宝。

正月二十四日，马元实从太原(山西省太原市)回京师(首都长安)，李瀛命他跟各宰相共同讨论。马元实在大家面前，提高嗓门说：“如今，你们必须马上发给杨弁任命状，越快越好！”李德裕说：“为什么？”马元实说：“从太原军营大门，直到柳子列(太原市西南河堤)十五里之遥，士卒们全穿着长到地面的铠甲，金光耀眼，你有什么办法攻打？”李德裕说：“李石就是因为河东(总部太原府)兵源枯竭，才征调横水栅(山西省大同市北)驻军增援榆社(山西省榆社县)，军械库里的铠甲都在特遣兵团大营，杨弁有什么能力集结那么多部众？”马元实说：“河东(总部太原府)人民性情残暴强悍，每人都可以拿起武器，都是杨弁招募来的！”李德裕说：“招兵买马，必须有金钱绸缎，李石只不过欠军人一匹绢(粗丝厚绸)，没有办法补充，才激起兵变。杨弁能从哪里得到？”马元实说不出话。李德裕说：“即令他有十五里金光耀眼的铠甲，也要诛杀这个匪徒！”遂上疏奏报说：“杨弁不过一个卑贱的小贼，绝不可以宽恕，如果朝廷的力量不够，宁可舍弃刘稹！”(李德裕因自己是世家，所以对出身卑贱的人，总是轻视，同是叛徒，刘稹已三代富贵，所以李德裕宁愿舍弃。)河东(总部太原府)驻防榆社(山西省榆社县)的特遣兵团，听说朝廷调派外

地军队攻击太原(山西省太原市)，深恐城破的时候，妻子家人受到屠戮，于是自告奋勇收复太原(山西省太原市)，拥护监军吕义忠，率军北上。

正月二十八日，攻克太原(山西省太原市)，生擒杨弁，把变军全部诛杀。

2 三月一日，日蚀。

3 三月二日，河东(总部太原府)监军宦官吕义忠奏报攻克太原。

三月三日，李德裕向李瀛奏报说：“王宰(忠武司令官)早就应该攻占泽州(山西省晋城市)，却迁延了两个月，没有尺寸进展。因为王宰跟石雄之间，存有宿怨(王宰的老爹王智兴诬害石雄事，参考八二九年二月)。王宰如果攻占泽州(山西省晋城市)，距上党(潞州州政府所在县·山西省长治市)仍有二百里，而石雄现在距上党才一百五十里。王宰担心如果攻击泽州(山西省晋城市)牵制昭义(总部潞州)大军，万一石雄乘虚直入上党，就独自立了大功。另有一项忧虑是，先前，王宰生了一个儿子王晏实，王宰的老爹王智兴十分宠爱，就把孙儿当作儿子。王晏实现在任磁州(河北省磁县)州长，被刘稹留作人质，王宰之所以观望，不敢发动攻击，或许跟这个也有关系。”李瀛命李德裕撰写诏书给王宰，督促他行动，强调说：“我对刘稹这种毛贼，绝对不会宽恕。固然，王晏实是你最亲爱的弟弟，但为了伸张大义，必须克制私情。”

4 三月四日，命李石为太子少傅(太子三少之二)，在东都洛阳办公。命河中战区(总部设河中府〔山西省永济县〕)司令官(节度使)崔元式为河东战区(总部设太原府〔山西省太原市〕)司令官(节度使)；石雄为河中战区(总部河中府)司令官(节度使)。

崔元式，是崔元略的老弟（崔元略是宰相崔铉的老爹，参考八二五年七月）。

5 三月六日，石雄攻克良马（山西省安泽县东北）等三个营寨和一个城堡。

6 三月八日，河东战区（总部太原府）押解杨弁跟他的同党五十四人，抵达京师（首都长安），全部斩于狗脊岭（陕西省西安市西）。

7 三月十九日，李德裕奏报李灏说：“事情有时候是在受到刺激后，才能发奋完成。陛下命王宰（忠武司令官）直向磁州（河北省磁县），而何弘敬（魏博司令官）立即出兵；陛下征调外地军队讨伐太原（山西省太原市），而太原的特遣兵团却先下手生擒杨弁。现在，王宰一直不肯前进，必须对他施加他无法对抗的压力，我建议调刘沔（义成司令官）到河阳战区（总部设孟州〔河南省孟县〕），命他率义成战区（总部设滑州〔河南省滑县〕）精锐部队二千人，推进到万善（河南省沁阳县北），紧逼王宰（忠武司令官）大营。如果王宰了解朝廷这项行动的意义，他一定不敢继续逗留。如果他因此出发，刘沔率大军驻扎南方，也可以增加王宰的声势。”李灏说：“好极！”

三月二十五日，调义成战区（总部设滑州〔河南省滑县〕）司令官（节度使）刘沔，为河阳战区（总部设孟州〔河南省孟县〕）司令官（节度使）。

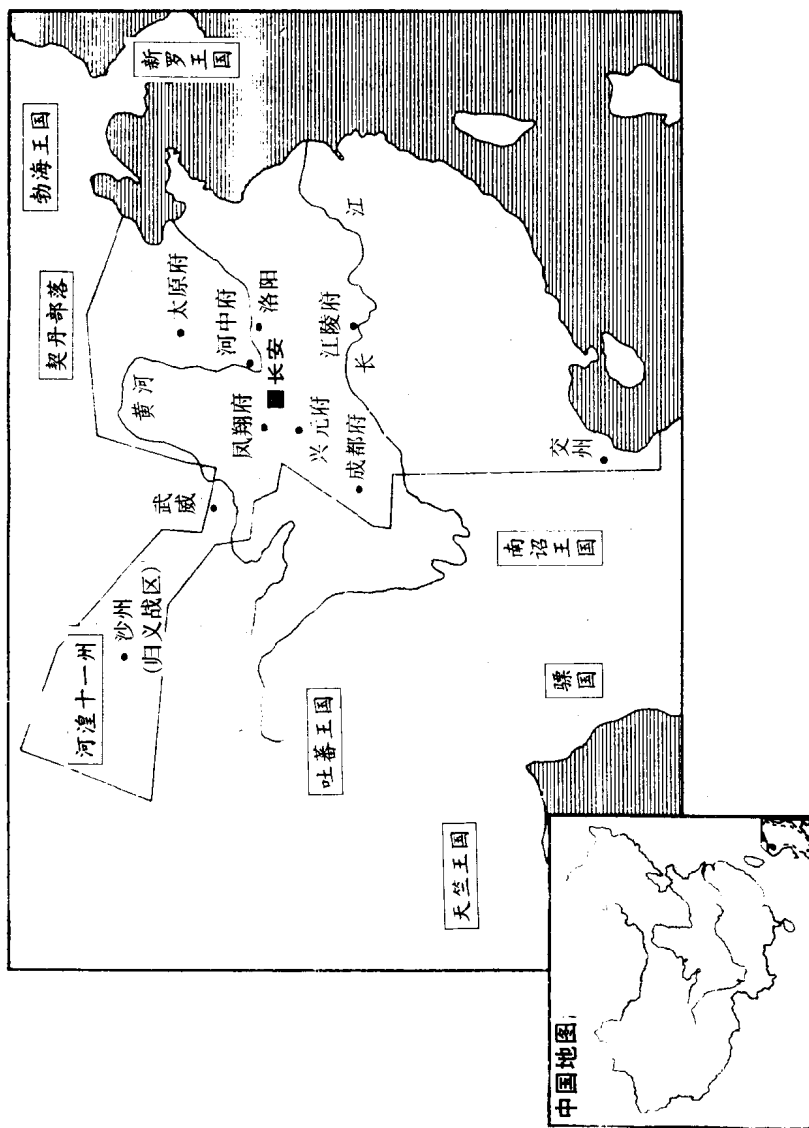
8 河东（总部太原府）特遣兵团总作战司令（河东行营都知兵马使）王逢，攻击昭义（总部潞州）变军将领康良佺，把康良佺击败。康良佺放弃石会关（山西省榆社县西），退守鼓腰岭（榆社县西南）。

9 黠戛斯汗国（西伯利亚萨彦岭北·黠戛，音 xījiá，〔匣夹〕）

派将军谛德伊斯难珠等，前来唐帝国进贡，声称打算迁都到回鹘汗国中央御帐所在地（蒙古哈尔和林市），请唐王朝也出兵北上，并指定会师日期及地址。李瀍用诏书回答，说：“今年（八四四）秋季，可汗攻击回鹘残军及黑车子部落（内蒙古呼伦池南）时，唐王朝卢龙（总部幽州）、河东（总部太原府）、振武（总部单于府）、天德（总部天德县）四镇，当出兵切断回鹘所有重要道路，阻止他们逃亡，到时候唐王朝当对可汗赐加封号，依照对待回鹘可汗的前例办理。”

10 唐王朝因回鹘汗国瓦解，吐蕃王国（首都逻些城〔西藏拉萨市〕）内乱，开始讨论用什么方法收复河湟（甘肃省及青海省）地带四个战区及十八个州的旧有国土（河湟于八世纪五〇年代陷落前，有两战区：河西〔总部设凉州·甘肃省武威市〕、陇右〔总部设鄯州·青海省乐都县〕，陷落后，吐蕃〔首都逻些城·西藏拉萨市〕改为四战区，名称不详。十八州，秦州〔甘肃省秦安县西北〕、原州〔宁夏固原县〕、河州〔甘肃省临夏市〕、渭州〔甘肃省陇西县〕、兰州〔甘肃省兰州市〕、鄯州〔青海省乐都县〕、阶州〔甘肃省武都县〕、成州〔甘肃省成县〕、洮州〔甘肃省临潭县〕、岷州〔甘肃省岷县〕、临州〔甘肃省临洮县〕、廓州〔青海省化隆县〕、叠州〔甘肃省迭部县〕、宕州〔甘肃省舟曲县〕、甘州〔甘肃省酒泉市〕、凉州〔甘肃省武威市〕、瓜州〔甘肃省安西县〕、沙州〔甘肃省敦煌市〕），于是命御前监督官（给事中）刘濛为沿边巡查特使（巡边使），负责准备武器粮食，深入调查吐蕃王国（首都逻些城〔西藏拉萨市〕）驻军多少和战斗力强弱。又下令命天德警备区（总部天德县）、振武战区（总部单于府）、河东战区（总部太原府）加强士卒训练，磨利武器，等候秋季黠戛斯汗国攻击回鹘残军时，对回鹘向南逃奔的溃兵败将，加以截击；凡此一切备战行动，

九世纪：八四四年三月 唐王朝收回河湟



全部交给刘濠，由刘濠会同各战区民兵司令(节度团练使)详细研究，拟定执行方案奏报。刘濠，是刘晏的孙儿(刘晏冤死事，参考七八〇年七月)。

11 李瀛命道教教士赵归真，为“右街道门教授先生”(大概是道教封号)。

12 吐蕃(西藏)自称宰相的论恐热所属将领岌藏丰赞，不能忍受论恐热的凶暴残忍，投降鄯州战区(总部设鄯州〔青海省乐都县〕)司令官(节度使)尚婢婢。论恐热大怒，向尚婢婢发动攻击。尚婢婢分兵五路抵抗，论恐热退守东谷(甘肃省临夏市东南)，尚婢婢用木栅把他团团围住，切断水源。论恐热率骑兵一百余人，突围逃走，退守薄寒山(陕西省陇县西南)，其余部众全投降尚婢婢。

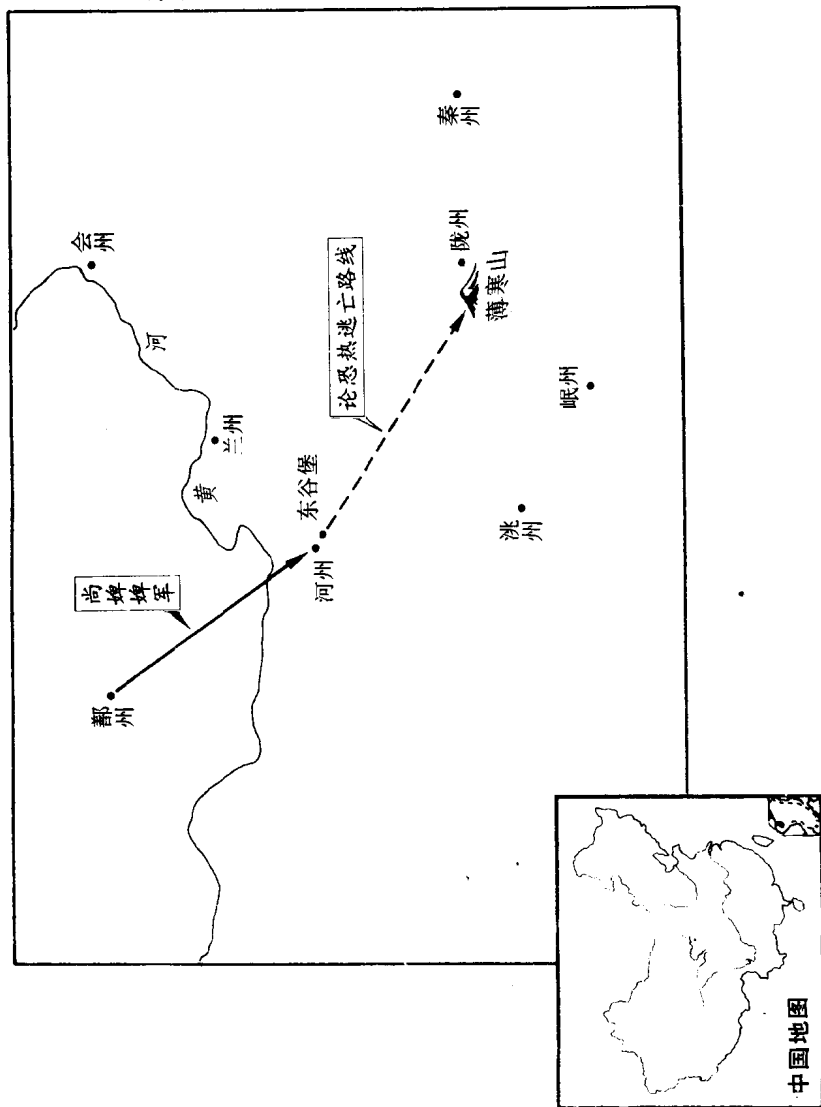
13 夏季，四月，王宰(忠武司令官)进攻泽州(山西省晋城市)。

14 李瀛迷信神仙，十分宠信道士赵归真；负责谏诤的官员们屡次抨击。

四月二十三日，李德裕也上疏劝阻说：“赵归真，是敬宗(十六任帝李湛)在位时有罪的人(参考八二六年十二月十一日)，最好不要和他亲近。”李瀛说：“我在宫里无聊，找他谈谈话、解解闷而已。国家大事，我一定征求你们以及‘次对官’(第二梯次接见的官员)的意见，即令有一百个赵归真，也蒙蔽不了我。”李德裕说：“卑劣的小人物看到权势在哪里，就向哪里钻，好像夜间飞蛾，扑向灯火。听说，最近十几天来，车马已填满了赵归真的门户，希望陛下特别警惕！”

15 四月二十五日，李瀛命国务院左最高行政长官(左仆射)王起，遥兼二级宰相(使相)，充任山南西道战区(总部设兴元府

九世纪：八四四年三月 论恐热与尚婢婢之战



〔陕西省汉中市〕司令官(节度使)。王起了解自己是一个文官，而又从来没有当过实质宰相(同平章事)，就直接被任命当遥兼宰相(使相)，从来没有先例，坚决辞让。李瀼说：“宰相没有‘实质’和‘遥兼’的分别，我有什么缺失的时候，你就飞快递上奏章。”

16 李德裕有鉴于州县政府中没有工作可做的闲官太多，上疏建议命国务院文官部考选司司长(吏部郎中)柳仲郢淘汰裁撤。

六月，柳仲郢奏报说：“减少州县官员一千二百一十四人。”柳仲郢，是柳公绰的儿子(柳公绰，参考八三〇年三月)。

17 跟退休宦官仇士良(参考去年〔八四三〕六月十六日)有宿怨旧仇的若干宦官，检举仇士良家里藏有铠甲、武器多达数千件。有关机关发动突击，果然查获。李瀼下诏削除仇士良的官爵，家产及家人全部没收，男当奴、女当婢。

•18 秋季，七月十日，李瀼跟李德裕讨论，打算命河东(总部太原府)总作战司令(都知兵马使)王逢，率军进驻翼城(山西省翼城县)。李瀼说：“听说王逢执法太过严苛，有没有这回事？”李德裕说：“我也曾问过他这件事，王逢说：‘面对白刃钢刀，执法不严，谁肯前进？’”李瀼说：“话也有道理，但你还是应把他叫来规劝！”李德裕顺势再度强调刘稹绝对不可赦免。李瀼说：“当然是这样！”李德裕说：“从前，李怀光叛变，没有消灭之前，京师(首都长安)蝗灾旱灾交集，谷米价钱每斗一千钱，中央粮仓(太仓)供应皇上和皇宫的粮食，支持不到一二十天。德宗(十二任帝李适)召集文武百官到金銮宝殿，派宦官马钦绪出来询问大家的意见。监督院最高顾问官(左散骑常侍)李泌，拿一片桐叶，把它搓破，交给马钦绪呈献。德宗(十二任帝李适)召见他问他